

LA LINGUISTIQUE CONTRASTIVE ET L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS A L'UNIVERSITE NIGERIANE: ETUDE DES ETUDIANTS UNIVERSITAIRES AU VILLAGE FRANÇAIS DU NIGERIA

Odoh Evaristus PhD

Le Village Français du Nigeria, Ajara-Badagry, Nigeria.

evansifeodoh@gmail.com

Résumé

L'importance du français au Nigeria n'est plus un sujet à débattre. Le français s'apprend dans presque tous les établissements scolaires au Nigeria surtout dans les écoles secondaires, les collèges d'Education et les universités. Malgré l'effort octroyé pour bien avancer l'apprentissage du français au Nigeria, cette langue semble ne pas avancer comme il le faut. Les étudiants/ ont du mal à s'exprimer dans cette langue. Notre objectif est de voir la nature de ces difficultés pour trouver des moyens de résoudre ces difficultés. Les résultats de nos recherches nous révèlent que les étudiants, avant de venir au Village Français du Nigeria, n'avaient aucune idée sur la linguistique contrastive dans leur première et deuxième année. Les étudiants traduisent l'anglais directement en français, ce qui leur donne la plupart de temps, des nonsenses en français. Comme notre théorie de base, nous avons étudié beaucoup de spécialistes de la linguistique contrastive, surtout Vinay et Darbelnet, pour voir à quel niveau les étudiants auront besoin d'aide linguistique. Nous avons aussi, à partir de nos études, présenté des aspects de la linguistique contrastive dont les étudiants auraient besoin au cours de leur apprentissage du français. Cette recherche que nous avons entreprise parmi les étudiants qui font leur immersion linguistique au Village Français du Nigeria, un Centre Interuniversitaire de l'étude française, nous montrent qu'il peut y avoir quelques difficultés linguistiques au niveau universitaire dans l'apprentissage du français.

Keywords

Linguistique Contrastive,

L'universite Nigeriane.

1. Introduction

Que nous le croyons ou non, on voit déjà l'importance de la langue française au Nigeria étant donné le fait que le pays est entouré de pays francophones. Dans tous les pays francophones qui entourent le Nigeria, on trouve des milliers de nigériens qui font leurs business; bien sûr avec le français. L'importance attachée à la traduction et à l'interprétation porte témoignage à la nécessité de l'apprentissage du français au Nigeria.

Pour effectuer l'enseignement et l'apprentissage de cette langue, il nous faut des moyens, à savoir, l'école et les enseignants avec les apprenants, sans oublier la méthodologie d'enseignement aussi bien que le contenu d'apprentissage. Les deux derniers sont, non seulement très importants mais doivent aller ensemble. Un beau contenu d'apprentissage mal enseigné est un effort perdu. De la même façon, de beaux contenus dépourvus d'enseignants expérimentés donnent le même résultat. Donc il nous faut de bons enseignants, des contenus requis aussi bien que des méthodologies efficaces.

Dans cette étude, il ne s'agit pas de parler des enseignants. Nous nous intéressons au contenu du cours à enseigner en classe du FLE. Avant de poursuivre notre discussion, remarquons qu'un apprenant se dit avoir appris une langue lorsqu'il est capable de s'exprimer bien dans la langue qu'il apprend. S'exprimer ici veut dire la possibilité de s'exprimer dans tous les aspects de sa pensée et de ses sentiments. Si le contenu de cours ne prévoit pas l'objectif final de l'apprenant; la capacité de s'exprimer comme et quand bon lui semble, le professeur ne réussirait pas à faire apprendre la langue aux apprenants.

Depuis l'introduction du français dans le curriculum d'étude au Nigeria, il y a toujours beaucoup de difficultés dans l'enseignement et l'apprentissage de cette langue étrangère. La difficulté se présente en majorité, de deux volés. Il y a déjà une langue maternelle déjà apprise et l'anglais qu'on apprend et parle au Nigeria. Nous sommes d'accord qu'un apprenant d'une langue étrangère fait toujours référence à la langue déjà parlée pour

comprendre et construire celle qu'il apprend. Nous voyons déjà que la méthode directe semble insuffisante parce que le niveau de maîtrise du français dans nos écoles nigérianes diminue de plus en plus.

Une référence à l'anglais en classe du français, parfois, semble sine qua non pour faire comprendre aux apprenants que l'anglais et le français ne voient pas et n'expriment pas la réalité de la même manière. Un apprenant qui pense et construit ses idées en anglais finira à dire ce qu'il ne veut pas dire. Les cultures diffèrent dans leurs manières de voir et d'exprimer les réalités. C'est une vérité à ne pas nier que les apprenants anglophones dépendent de leur connaissance de l'anglais pour apprendre le français, l'anglais qu'ils n'ont même pas, la plupart de temps, bien maîtrisé.

Nous avons entrepris des études suivantes; la première porte sur les difficultés des expressions linguistiques, en général, chez les étudiants universitaires qui passaient une année scolaire au Village Français du Nigeria pour faire leur Immersion Linguistique en Français. Les résultats montrent que, les étudiants, de manière consistante, ont des difficultés d'expression dans plusieurs aspects de la langue française. (Odoh (2023:257-266; 2023:219-318; 2022:123-134); Odoh et Asadu (2020:102-113) et Odoh and Aziegbe (2019: 93-114).

Dans Odoh (a. 2023:257-266), les problèmes de traduction des expressions de possibilité et de probabilité anglais-français chez les étudiants universitaires au Village Français ont été soulevés. Le résultat nous montre que dans les productions des étudiants, on a eu 15% des réponses acceptables et 85% des réponses inacceptables; ce qui montre qu'il y a des difficultés dans ce domaine d'expression.

Odoh (a. 2023:219-318) voit les "faux-amis" comme étant un obstacle majeur dans l'apprentissage du français langue étrangère parmi les étudiants qui viennent au Village pour faire leur Stage d'Immersion Linguistique. Ici, il a découvert que les résultats des réponses acceptables et inacceptables de 25.3% and 77.7% respectivement sont une indication que les étudiants ont assez de difficultés dans l'expression de faux-amis anglais-français.

On constate les mêmes découvertes dans Odoh (2022; 123-134), où le résultat nous montre que les étudiants ont du mal à exprimer l'obligation anglais-français avec les réponses positives de 10.5% et les réponses inacceptables de 89.5%.

De la même façon, Odoh et Asadu, (2020:102-113), ont examiné les difficultés de l'emploi des conjonctions en apposition chez les étudiants qui suivaient le programme de l'Immersion Linguistique au Village et ils ont trouvé que parmi les 132 réponses recueillies, on n'a pu trouver qu'une seule (01) réponse acceptable. Ici, les difficultés sont perturbantes.

Aussi dans Odoh and Aziegbe (2019 93-114), le résumé nous montre que seul 06,6% des productions des étudiants est acceptable tandis que le 93,4% était jugé inacceptable; ce qui indique qu'il existe des difficultés perturbantes en ce qui concerne des aspects de des expressions des prépositions anglais-français.

Notre objectif, sans aucune perte de temps, est de faire voir la nécessité d'ajouter l'étude de la linguistique contrastive anglais-français dans nos départements de français.

Pour pouvoir bien s'exprimer dans une langue, on doit savoir exprimer tous les aspects de ses pensées, ses sentiments et tous ses vouloir-dires. N'oublions pas que le français et l'anglais ne voient pas les réalités de la même façon. Donc il y a plusieurs aspects de la langue où il y a beaucoup de différences dans les manières d'expression anglais-français. A titre d'exemple ; il y a les aspects de l'emploi des verbes au mode indicatif, l'emploi de la voix, des prépositions, des faux-amis etc. Remarquons aussi qu'on a aussi d'autres aspects de la modalité tels que l'expression de l'obligation, de la possibilité, de la probabilité, de la permission, de la certitude, des dire, de la négation, de l'impératif etc.

Les questions auxquelles nous nous devons trouver réponses sont ;

Est-ce que nous avons vraiment besoin de la linguistique contrastive dans l'apprentissage du français dans nos départements de français de nos universités nigérianes?

Quels sont les domaines d'enseignement de la linguistique contrastive?

Quelles approches devons-nous emprunter?

Parlons un peu de la théorie qui nous intéresse dans ce travail; la théorie linguistique. Vinay et Darbelnet (1977), dans leur travail 'Stylistiques Comparées du Français et de l'Anglais, nous présentent un bon travail qui nous aide à trancher les différences entre l'anglais et le français dans l'expression des aspects différents des deux langues. Ils ont utilisé la traduction comme le bon moyen de mettre au clair ces aspects de l'expression linguistique anglais-français. Notre étude théorique se base sur la théorie linguistique et nous commençons cette étude avec un éclairage sur le terme, la langue. Chez André Martinet la langue est;

Un instrument de communication selon lequel l'expérience humaine s'analyse, différemment dans chaque communauté, en unités douées d'un contenu sémantique et d'une expression phonique, les monèmes ; cette expression phonique s'articule à son tour en unités distinctives et successives, les phonèmes, en nombre

déterminé dans chaque langue, dont la nature et les rapports mutuels diffèrent eux aussi d'une langue à l'autre. (20)

La langue appartient à une société donnée. Chaque individu se sert de la langue pour communiquer selon ses désirs et ses intentions dans la communication. Donc lorsqu'un individu se sert de la langue pour s'exprimer, on l'appelle la parole.

D'après Saussure,

La parole est un acte individuel de volonté et d'intelligence dans lequel il convient de distinguer les combinaisons par lesquelles le sujet parlant utilise le code de la langue en vue d'exprimer sa pensée personnelle; le mécanisme psycho-physique qui lui permet d'extérioriser ces combinaisons (30-33).

Cette étude est une étude de comparaison linguistique anglais-français et pour cette raison, nous la concevons comme étant un aspect de la traduction puisqu'il s'agit de la traduction des phrases anglais-français. Les linguistes nous présentent la définition de la traduction.

Ladmiral nous fait comprendre que;

La traduction est un cas particulier de convergence linguistique au sens le plus large, elle désigne toute de « médiation inter-linguistique » permettant de transmettre de l'information entre locuteurs des langues différentes. La traduction fait passer un message, d'une langue de départ (LD) ou langue source dans une langue d'arrivée (LA) ou langue cible (12).

Vinay et Darbelnet considèrent la traduction comme étant comparatiste de nature ; une comparaison entre les stylistiques de deux langues en présence. Ils maintiennent qu' ;

On peut considérer un troisième rôle de la traduction. La comparaison de deux langues, si elle est pratiquée avec réflexion, permet de mieux faire ressortir les caractères et le comportement de chacune. Ici ce qui compte n'est pas le sens de l'énoncé, mais la façon dont procède une langue pour rendre ce sens (25).

Selon ces derniers;

On peut considérer un troisième rôle de la traduction. La comparaison de deux langues, si elle est pratiquée avec réflexion, permet de mieux faire ressortir les caractères et le comportement de chacune. Ici ce qui compte n'est pas le sens de l'énoncé, mais la façon dont procède une langue pour rendre ce sens. (25)

Ballard Michel (23) résume les définitions en ces mots;

Tout message à traduire est tout d'abord un message à interpréter. Il y a ambiguïté d'un terme ou d'une structure lorsque ceux-ci peuvent offrir deux ou plusieurs sens au lecteur. Afin de décrire cette propriété et ses effets en traduction, il faut faire intervenir plusieurs paramètres : le matériau linguistique, la situation d'énonciation, les personnes impliquées dans l'acte langagier (l'émetteur, le premier récepteur ou le traducteur, le second récepteur qu'est l'auditeur ou le lecteur).

Dans ce travail, nous parlons de l'aspect de la linguistique contrastive anglais-français. Il nous faut parler des aspects des verbes français, la voix, les faux amis et les prépositions avant d'aborder l'aspect de la modalité. La modalité est un aspect un peu plus compliqué et voilà la raison pour laquelle elle demande plus de notre attention.

Les Temps Verbaux

Nous connaissons tous les temps de l'anglais et les temps du français. Il nous suffit ici de noter que, malgré le fait que l'anglais et le français possèdent en principe les mêmes temps de l'indicatif, les deux langues n'utilisent pas les temps de la même manière; ceci, à cause de la manière différente dont le français et l'anglais voient et expriment la réalité.

Voyons un petit exemple ; l'anglais se sert des cinq formes différentes de l'expression du présent tandis que le français n'en possède qu'un seul moyen d'exprimer le présent. Mais grosso modo, le français se voit beaucoup plus logique dans l'expression des réalités dans le temps en général.

La voix

La Voix Française/Anglaise

Vinay et Darbelnet (133) observent que « la répartition entre les voix n'est pas la même dans les deux langues ». On s'aperçoit très vite quand on aborde l'anglais que la voix pronominale y est moins employée. On se rend compte ensuite que beaucoup de verbes pronominaux français correspondent dans l'autre langue à des actifs ou à des passifs. Ils divisent en quatre les formes pronominales du verbe français.

La voix pronominale réfléchie : Ici l'action retombe vraiment sur le sujet. Ex : Je me lave

La voix pronominale réciproque : Ex : Ils se sont battus.

La voix pronominale qui rend subjectif une réalité objective. Ex : Paul s'est tué dans un accident.

La forme pronominale d'habitude. Ex La salade se mange crue.

D'après Vinay et Darbelnet (133-134), sauf 1 et 2 se traduisent littéralement en anglais. Mitterrand, H (50) note aussi que;

Tous ces verbes de construction transitive directe peuvent en principe être tournés à la voix passive. Cela est impossible à la plupart des verbes de construction intransitive, et aux verbes pronominaux. Mais le passif est peu employé dans la conversation courante et les Français utilisent de préférence les tournures actives.

Il nous donne deux moyens d'éviter la voix passive en français.

On peut souvent éviter une tournure passive par l'emploi du pronom personnel indéfini « on ».

Lorsque le verbe au passif n'a pas de complément d'agent, on peut parfois substituer au passif une tournure pronominale.

Selon Mitterrand, il y a trois formes de verbes pronominaux.

Les verbes pronominaux par nature : Ce sont ceux qu'on trouve toujours construits avec le pronom réfléchi. On ne les rencontre jamais à la voix passive. Ex : s'évanouir, s'abstenir, s'évader etc.

Les verbes pronominaux par construction : Ce sont ceux qu'on peut trouver tantôt à la voix active tantôt à la voix passive tantôt à la voix pronominale. Ex : se laver, laver, être lavé.

Les verbes pronominaux à sens réciproque : Parmi les verbes pronominaux par construction, quelques uns peuvent indiquer au pluriel une action réciproque, c'est-à-dire une action qui s'exerce par le sujet sur l'objet ; et réciproquement, de l'objet sur l'objet.

Ex : Ils se sont battus,

Ils se sont succédé.

La Notion de L'étoffement

Le dictionnaire LAROUSSE définit la préposition comme «un mot invariable qui joint deux autres mots en établissant un rapport de dépendance entre eux» (738) et le mot « étoffer » comme étant, «garnir d'étoffe, enrichir, développer» (159).

En anglais, la plupart du temps, les prépositions peuvent se tenir seuls dans une phrase en donnant un sens complet mais en français, certaines prépositions ont besoin d'être aidées par d'autres mots pour pouvoir donner un sens complet. L'étoffement est le renforcement d'un mot qui ne suffit pas à lui-même et qui a besoin d'être épaulé par d'autres. Un exemple c'est le cas des prépositions.

L'étoffement des Prépositions

Une préposition, suivant sa nature et le rôle qu'elle joue dans une phrase peut être épaulée par

Un nom

Un verbe

Un adjectif ou un participe passé

Une proposition relative ou participiale

Etoffement par un Nom

These are passengers to Lagos

Ce sont les passagers à destination de Lagos.

Ici la préposition française «à» traduit normalement par la préposition anglaise «to», ne suffit pas pour traduire « to » dans ce contexte. La traduction « Ce sont les passagers à lagos », ne donnerait pas le message. On a besoin d'étoffer la préposition avec un nom, «destination».

-This gift is from my niece

Ce cadeau est de la part de ma nièce.

De la même façon, « from » traduit par « de » ne suffit pas à lui seul pour donner le message requis et c'est la raison pour laquelle on a besoin d'ajouter le nom « la part » Dans chaque exemple que nous avons donné, on constate qu'on a besoin, soit d'un nom, soit d'un verbe, soit d'une proposition participiale ou relative, soit d'un adjectif ou participe passé, pour compléter le sens en français.

Vinay et Darbelnet nous en fournissent quelques exemples.

«The news was announced in headlines that extended clear across the front page of the Clyde Herald.

«La nouvelle fut annoncée par un titre qui occupait toute la largeur de la première page du Clyde Herald». (110).

Etoffement par un Verbe

-He stopped at the restaurant for his breakfast.

Il s'arrêta au restaurant pour prendre son petit déjeuner.

-Shall I phone for a doctor?

Voulez-vous que je téléphone pour faire venir un médecin ?

«I'll call for you»

«Je passerai vous prendre» (110).

Etoffement par un Adjectif ou participe Passé

-The police officer on the case has just arrived.

Le policier chargé de l'enquête vient d'arriver.

-She is up.

Elle est levée.

-Nothing was written on the space for student's name.

On n'a rien écrit dans l'espace réservée au nom de l'étudiant.

Odoh donne l'exemple ci dessous;

«In the hall, you will see a man in a blue suit».

«Dans la sale vous allez trouver un homme vêtu d'un complet bleu» (93).

Etoffement par une Proposition Relative ou Participiale

-The boys around her are all rich.

Les garçons qui l'entourent sont tous riches.

It's danger for students' morale was clear.

Le danger que cela présentait pour le moral des étudiants était évident.

-He entered with a file from his office.

Il est entré avec un dossier qu'il avait pris dans son bureau.

La Modalité

Vinay et Darbelnet (137) nous fait savoir que le terme 'modalité' «indique l'attitude du sujet parlant à l'égard de son énoncé, suivant qu'il le considère, comme exprimant un fait, une supposition, une nécessité, etc».

Pour Grevisse (611) la modalité se voit comme «l'attitude prise par le sujet à l'égard de l'énoncé ; ce sont les diverses manières dont le sujet conçoit et présente l'action, selon qu'elle fait l'objet d'un énoncé pur et simple ou qu'elle est accompagnée d'une interprétation».et que le terme modalité est utilisé dans son sens large de prise de position par l'énonciateur par rapport à son énoncé (108). Ils continuent pour dire qu' ;

il s'agit donc non seulement de modalité de plus ou moins certains (possible, probable, etc) et des modalités pragmatiques (permission, obligation, etc) dont les indices sont principalement les auxiliaires de modalité, mais, aussi et d'abord du statut assertifs de l'énoncé (assertif, interrogatif, injonctif) ou encore de modalités appréciatives (108).

Ayant dit un mot sur l'importance de la langue, la traduction et l'aspect de la modalité, nous présentons notre objectif d'étude. L'objectif est d'illuminer l'esprit des professeurs du français langue étrangère dans les universités nigérianes qu'il nous faut penser à la possibilité d'inclure l'étude de la stylistique contrastive dans le curriculum d'étude du français dans nos départements de Français.

Etant donné les résultats de nos recherches ultérieures, il est temps de penser à l'amélioration du processus de l'enseignement et l'apprentissage du français langue étrangère au Nigeria.

Cette partie parle de la manière dont nous avons entrepris cette étude. Il faut tout de suite remarquer que dans notre recherche, il ne s'agit pas d'une recherche pratique qui fait appel aux données empiriques. Nous avons donné une idée sur le contenu du cours que nous proposons; cours de la linguistique contrastive. Nous avons aussi proposée à la fin de notre étude, la procédure d'enseignement, En guise de données de la recherche, nous présentons les aspects d'enseignement et d'apprentissage suivants.

2. Méthodologie

Dans cette étude, il ne s'agit pas de recueil de données à analyser comme cela se fait dans des recherches qui portent sur les données pratiques mais à rechercher dans les littératures le contenu désiré et propice pour aider les apprenants à facilement apprendre à exprimer bien ses pensées et ses sentiments/impressions en français. Et nous commençons par présenter le contenu du cours.

Contenu de Cours

Comme nous avons noté, on a besoin de l'amélioration de niveau d'apprentissage du français langue étrangère dans nos universités nigérianes. Nous devons nous rappeler du fait que la langue appartient à une société donnée. Chaque société possède sa propre culture qui influence sa pensée et sa vision du monde. La langue ne se décrit pas, elle décrit la société qui l'utilise pour communiquer dans leur propre vision du monde et dans leur culture. Ce fait nous dit déjà que deux cultures ne présentent pas toujours les faits et les réalités de la même manière. C'est une manière de dire que nous ne devons pas regarder la langue que nous apprenons avec des yeux de la langue déjà apprise telle que l'anglais. Nous devons plutôt considérer le message que l'on veut passer pour savoir comment communiquer le même message dans la langue que nous apprenons. Ce sont les différences dans les visions du monde des cultures des langues qui nécessitent la mise en place de ce cours que nous appelons 'Linguistique Contrastive Anglais-Français'.

Ici, en guise de résumé du contenu de cours, nous aimerions énumérer les éléments que nous avons considérés importants pour inclusion dans ce cours. Ce sont les aspects de l'expression linguistique qui posent beaucoup de difficultés aux apprenants du français langue étrangère (FLE)

L'Emploi des verbes au mode indicatif (anglais-français)

L'emploi de la voix, active, passive et pronominale (anglais-français)

L'identification des "Faux-amis" (anglais-français)

L'emploi des prépositions, Conjonctions en apposition and prônes démonstratifs (anglais-français)

La Modalité (anglais-français)

a, L'Expression de l'obligation (anglais-français)

b, L'Expression de la possibilité (anglais-français).

c, L'Expression de la probabilité (anglais-français).

d. L'expression de la certitude (anglais-français).

6 Expression de la permission (anglais-français).

7. Expression de la négation. (anglais-français).

8. L'expression de la certitude (anglais-français)

9. L'expression de l'impératif (anglais-français).

10' L'expression journalistique (les Dires,) (anglais-français).

Il nous serait impossible de présenter tous les contenus de tous ces éléments du cours proposés mais nous présentons un résumé de chacun avec deux ou trois exemples à l'appui.

Les Verbes au Mode Indicatif

En ce qui concerne l'expression des verbes au mode indicatif, nous présentons les exemples suivants. Nous avons déjà remarqué que l'anglais et le français n'expriment pas tous les temps de l'indicatif de la même manière malgré le fait qu'il existe les mêmes formes. Ci-dessous se trouvent quelques exemples.

I do eat. (Je mange)

I have been reading this novel since three weeks. (Je lis ce roman depuis trois mois)

I am going to attend your wedding next month. (J'assisterai à votre mariage qui aura lieu la semaine prochaine)

Leave the cake for me; I will finish it in two minutes. (Laissez le gâteau pour moi, je vais le finir dans deux minutes)

Do not come by 3 o'clock, I will be sleeping by then. (Ne viens pas à quinze heures, je dormirai à cette heure là)

As soon as he comes, we shall leave. (Dès qu'il arrivera, nous partirons)

When he finishes, give him food. (Quant il aura fini, donne lui à manger)

He showed me where he kept my book. (Il m'a montré l'endroit où il avait gardé mon livre)

La voix Anglais-Français

Nous remarquons aussi dans cette section que l'anglais et le français n'emploient pas la voix tout à fait de la même façon étant donné que l'anglais aime beaucoup l'emploi de la voix passive dans les conversations de tous les jours tandis que le français évite l'emploi de la voix passive. Le français préfère l'emploi de la forme pronominale et le pronom impersonnel «on». Nous présentons quelques exemples ci-dessous.

He was killed in an accident. (Il s'est tué dans un accident)

Soup is taken hot. (La soupe se prend chaude)

That boy has been sent for. (On a envoyé appeler le garçon)

My phone has just been stolen. (On vient de voler mon portable)

His leg was broken on the football field yesterday. (Il s'est cassé la jambe sur le terrain hier)

It was announced yesterday. (On l'a annoncé hier)

L'expression des prépositions, des conjonctions en apposition et les pronoms démonstratifs

Nous présentons certains cas de différences anglais/français.

Greet him for me. (Dis lui bonjour de ma part)

This gift is from your Uncle. (Ce cadeau est de la part de ton oncle)

These are travelers to London. (Ce sont les voyageurs à destination de Londres)

I will come for my book in the evening. (Je passerai pour prendre mon livre ce soir)

This manual is for Primary school children. (Ce livre est destiné aux élèves de l'école primaire.)

This seat is for the priests. (Ce siège est réservé aux prêtres)

This depends on when she is leaving for America. (Cela dépend de la date de son départ en Amérique)

She has not told me how she made her money. (Il ne m'a pas dit la façon dont il a fait sa fortune)

It boils down to whether she will agree with him or not. (Cela se ramène à la question de savoir si elle sera d'accord avec lui ou non)

This was accepted by everyone. (Cette suggestion était acceptée de tous)

Expression de la Modalité

Un autre aspect de difficultés d'expression linguistique anglais-français chez les étudiants est celui de la modalité. Il y a plusieurs aspects de la modalité et nous en donnons quelques exemples.

Expression de L'obligation

Les étudiants semblent ignorer le fait que les verbes modaux anglais tels que *must, have to, is to, are to, suppose to, ought to, should*, etc sont tous des verbes d'obligation par rapport au français qui emploie le verbe «devoir».

You must come and see me. (Tu dois venir me voir)

You were to do the assignment yesterday. (Tu devais faire le devoir hier)

You must travel next week. (Tu devras voyager la semaine prochaine)

He had to leave for home immediately. (Il a dû rentrer à la maison immédiatement).

You should help her, she is sick. (Vous devriez/Tu devrais l'aider, elle est malade)

We were supposed to have left together. (Nous aurions dû quitter ensemble)

You should not have done the work. (Vous n'auriez pas dû/Tu n'aurais pas dû faire le travail)

Expression de la Possibilité

I can do it. (Je peux le faire/ Il m'est possible de le faire.

I was able to finish the work. (Il m'était possible de finir le travail/J'ai pu finir le travail/J'aurai fini le travail)

I can finish the work tomorrow before he comes. (Je pourrai finir le travail demain avant son arrivée)

I could have finished the work before she came. (J'aurais pu finir le travail avant son arrivée.

I will have been able to clean the house before their arrival. J'aurai pu nettoyer la maison avant leur arrivée/Il m'aura été possible de nettoyer la maison avant leur arrivée.

It may rain today. (Il se peut qu'il pleuve aujourd'hui/Il pleura peut-être aujourd'hui/Il est possible qu'il pleuve aujourd'hui.

Expression de la probabilité.

He is probably coming. (Il est probable qu'il arrive/vienne. Il arrive probablement, Il doit être en route.

We must be on the right path. (Nous devons être sur le bon chemin.

She must have been thinking I don't truly care. (Elle devait penser que je ne l'aime vraiment pas.

He must have believed I was not serious. (Il a du croire que je ne parlais pas sérieusement.

He is most likely coming by flight. (Il est fort probable qu'il arrive en avion)

Expression de la permission.

Can I prepare food for you? Voulez vous que je vous prépare à manger ?

May I use your phone please? Puis j'utiliser votre téléphone/Est-ce que je peux utiliser votre téléphone?

Expression de la négation.

I do not know when he is coming. (je ne sais pas quand il arrivera.)

Whether he will be staying with his father or mother, you can't tell. Qu'il demeure avec son père ou sa mère, on ne sait.

That's life, you never can tell. (C'est la vie, on ne sait jamais!)

Expression des dire

He is said to be in America. (Il serait en Amérique)

She is reportedly working in France. (Il travaillerait en France)

They are said to be looking for their uncle. (Ils seraient à la recherche de leur oncle)

The student has reportedly refused to pay his fees. (L'étudiant aurait refusé de payer ses frais scolaires.)

Twenty students were reportedly sent back home. (Vingt étudiants auraient été renvoyés.)

Expression of Imperatives

The door should always be closed. (Ne pas laisser la porte ouverte)

Let someone go and tell him. (Il faudrait qu'on le prévienne.)

You be the judge! (A vous/toi d'en juger)

You decide! (A vous/toi d'en décider.)

I wish he'd leave us alone. (Qu'il nous laisse tranquille)

Take all these rubbish out of here. (Qu'on débarrasse de tout cela !)

For office use only. (Ne rien mettre dans cette case)

Staff Only. (Réservé au personnel)

Remarquons encore que l'objectif de cette étude est d'initier l'enseignement de ces aspects de difficultés linguistiques et d'éveiller l'esprit des professeurs pour voir la nécessité de mettre sur pieds un cours qui s'engage à faire apprendre aux étudiants les meilleures manières de pratiquer le français dans nos universités nigérianes à travers l'apprentissage de la stylistique contrastive.

Procédure didactique**Introduction**

Le professeur commence le cours avec une brève introduction du sujet d'étude et donne le domaine linguistique auquel appartient l'aspect à étudier.

Présentation

Le professeur présente l'aspect à enseigner. Il ne suffit pas de présenter le sujet mais d'aller plus loin pour expliquer le concept de l'aspect aux apprenants. Prenons par exemple le terme de l'obligation. Le professeur explique qu'il s'agit dans l'expression de l'obligation; d'exprimer une action de responsabilité qui attire une punition au cas où on néglige l'obéissance à l'obligation concernée. Il faut leur comprendre qu'il n'existe pas; une obligation absolue. Ce qui rend une situation obligatoire est la conséquence du refus d'obéir. Il faut aussi faire savoir aux étudiants qu'il existe deux types d'obligation; l'obligation physique et l'obligation morale: le premier attire une conséquence physique tandis que la deuxième attire une conséquence morale. Les deux types ne s'expriment pas de la même manière.

Explicitation

Dans ce domaine, le professeur fait savoir aux étudiants la différence entre l'expression de l'obligation en anglais par rapport au français. Le français emploie surtout le seul verbe «devoir» tandis que l'anglais passe par des moyens divers tels que les verbes, must, ought to, are to, is to, have to, should, suppose to. Tous ces verbes anglais expriment l'obligation. Il faut leur comprendre que «falloir» est une combinaison de la nécessité et de l'obligation.

A ce niveau, les apprenants doivent aussi comprendre que le français conjugue son verbe d'obligation dans tous les temps suivant la nature, dans le temps, de l'expression de l'obligation concernée. En anglais, certains verbes d'obligation ne se conjuguent pas, tels que les verbes must, ought to. Il y a d'autres qui se conjuguent partiellement, mais suivant la nature et le temps de l'action prévue. Il doit y avoir des exemples à l'appui.

Exploitation

Ici, le professeur présente aux apprenants la manière différente d'exprimer l'obligation en donnant des exemples, suivant la nature et le temps de l'obligation. Avec des exemples, il amène les apprenants à comprendre que les français conjuguent toujours leur verbe d'obligation; ce qui n'est pas toujours le cas en anglais. Ici aussi, le professeur fait savoir aux apprenants la différence entre l'expression de l'obligation morale et l'obligation physique; le moral s'exprime avec le conditionnel présent et passé du verbe «devoir» suivant le temps de l'action, tandis que l'obligation physique s'exprime avec le présent, le futur, l'imparfait et le passé composé du verbe 'devoir'.

Intériorisation

Le professeur écrit des phrases simples anglaises de l'expression d'obligation et demande aux apprenants de les exprimer en français ou vis versa.

Evaluation

Le professeur donne oralement quelques phrases simples et demande à tout de rôle aux étudiants de les exprimer dans l'autre langue, soit français-anglais soit anglais-français.

3. Conclusion

Etant donné l'importance des aspects étudiés dans l'apprentissage du français dans nos universités nigérianes, il est non seulement important mais nécessaire de les inclure dans le programme du français dans les départements du français de nos universités puisque ces domaines ne se trouvent pas encore parmi les aspects d'apprentissage dans l'étude du français langue étrangère dans nos départements de français.

Les aspects des linguistiques contrastives à étudier sont présentés ci-dessus avec l'approche à suivre pour mieux réussir l'apprentissage.

Nous avons donc, dans cette étude, essayé de faire voir l'importance de l'apprentissage de la linguistique contrastive anglais-français dans l'étude du français dans les départements de français de nos universités nigérianes. Les difficultés rencontrés par les étudiants du français nous ont forcés d'entreprendre ce travail surtout ayant parcourus des études ultérieures portées dans ce domaine. Nous avons donc exploré la possibilité de mettre sur pied un cours qui porte sur l'étude de la linguistique contrastive dans les départements de français dans nos universités nigérianes. Nous avons aussi présenté une procédure didactique pour remédier cette situation. Nous concluons que notre effort peut contribuer à l'amélioration de l'enseignement et de l'apprentissage du français langue étrangère dans nos universités.

References

Ballard, Michel, (2004). La traduction de l'anglais au français(2e édition) Paris, Armond collin.

Grevisse Maurice, (1975). Le bon usage, Grammaire Française. Dixième Edition. Editions J. Duculot, S.A.,

Gembloux (Belgique).

- Ladmiral, (1979). J.R; Traduire; théorèmes pour la traduction. Paris ; Payot, Coll. Petite Bibliothèque.
- Martinet André, (1973). Elément de linguistique générale. Armand Colin, Paris.
- Odoh, Evaristus & Asadu, Victor, (2020). «La problématique des conjonctions en apposition et des conjonctions précédées de préposition anglais/français chez les étudiants universitaires du Village Français du Nigeria» OGBAZULUOBODO : University of Nigeria Journal of Multidisciplinary Studies 2.1: 102-113.
- Odoh, Evaristus & Aziegbe Mabel, (2021). «La problématique stylistique français/anglais; l'étude de Difficile à survivre de Tony Ezike» Language Matters in Contemporary West Africa Edition Africatex Média, pp 141-152.
- Odoh, Evaristus, (2023). Les faux amis ; un obstacle dans l'apprentissage du français langue étrangère chez les étudiants universitaires du Village français du Nigeria. Journal of Modern European Languages and Literatures ? Vol 17, Issue 1 May, (pp 219- 318).
- Odoh, Evaristus, (2023). Problèmes de traduction des expressions de possibilité et de probabilité anglais en français chez les étudiants universitaires au Village Français du Nigeria. Readings in Languages and Literatures, June, (pp 257-266)
- Odoh, Evaristus, La problématique de l'expression de l'obligation chez les étudiants universitaires du Village Français du Nigeria. Vol 1, No 3 (Avril 2022) REVUE D'ETUDES FRANCAISES DES ENSEIGNANT ET CHERCHEURS DU VILLAGE (REFEC), pp 123-134
- Saussure, (1982). de Ferdinand, Cours de linguistique générale, Paris, Payot.
- Vinay, Jean-Paul & Darbelnet, (1977). Jean; Stylistique Comparée du Français et de L'anglais. Paris, Didier.